

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Amors, e que·us es vejaire? > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a¹

CANZONIERE a¹

- letto 518 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%283%29_3.png&itok=OdoqItLu

bernartz del uentador.
A(m)ors[1] e qeus es ueiaire. non tro bas mais fol cant me
cuias donc qieu sia amaire. eqe ia non trou(e[2])p merce. zo qem
comandatz affaire. farai eu caissis coue. masaisso non
esta be. qem fassatz tostemps mal traire.

[1] La m è correzione del copista dopo cancellato il testo scritto in precedenza.
[2] Aggiunta in interlinea.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%284%29_4.png&itok=MCyfs1Qi

Eu am la plus]la pl[[3] de bon aire. del mont mais qe
nuilha ren. mas ela nom ama gaire. no sai p(er) qe
ses deuen. las]eu[[4]cant eu men cug estraire. non puesc
qamors me rete. traitz sui p(er) bona fe. amors beus o puesc
retraire.

[3] Cancellato dal copista.

[4] Cancellato dal copista.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%285%29_4.png&itok=y3CbGgtm

Ab amor (mer)a[5] contendre. qe nome(n) posc mais tener. q(ue)n tal
luec men fai entendre. dont eu nuil be no(n) esp(er)anz
pauc me feira pendre. car sol uai cor ni uoler
mas ieu non ai ges poder qem posca damor defendre.

[5] Aggiunto successivamente dal copista.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%286%29_4.png&itok=Q8KUFavl

Pero amors sol deissendre. lai ont li uen a plazer.
qem pot ben gazar don rendre. del mal trag e
del doler. tant non pot mesfar ni uendre. qe mais
nom posca ualer. sol madomnam dei(n)g uoler. esa
paraula atendre.

Image not found

https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%287%29_4.png&itok=r4-pD6i6

Ieu sai ben rason e causa. qe puesc ami donz mostrar.
qe ges loniamen non auza amors. aissi conqistar. mas
amors uenz tota causa. qem uenqet de uos amar. atretal
si pot lieis far. p(er) una petita causa.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%288%29_3.png&itok=zmR9mADV

Ben es enuegz e granz nauza. de totz iorns merce clamar
mas amo(r)s^[6] qes emen clauza. nos pot cubrir ni celar. las mos
cors non dorm ni pauza. ni pot en un luec estar. ni eu
non o puesc durar. si la dolors nom s(u)auza^[7].

[6] Aggiunta in interlinea.

[7] Aggiunta in interlinea.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%289%29_2.png&itok=I3HwqKav

Donna nuls hom no(n) pot dire. lo mieu bon cor nil talan.
qieus ai cant de uos cossire. qe anc ren non amei tan.
e mort magran li suspire. donna passat a una(n). si no
fos soil bel semblan. p(er) qem doblon li cozsire.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%2810%29_1.png&itok=bCl_3kyT

Non faz mas gabar e rire. donna can res uos deman.
mas si uos mamasses tan. al re uos couengra dire.

- letto 460 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernartz del uentador.

Bernartz del Ventador.

I	I
A(m)ors e qeus es ueiaire. non tro bas mais fol cant me cuias donc qieu sia amaire. eqe ia non trou(e)p merce. zo qem comandatz affaire. farai eu caissis coue. masaisso non esta be. qem fassatz tostemp mal traire.	Amors, e qe·us es veiaire? Non trobas mais fol cant me? Cuias donc q?ieu sia amaire e qe ia non trouep merce? Zo qem comandatz a ffaire, farai eu, c?aissi·s cove; mas aisso non esta be qe·m fassatz tostemp mal traire.
II	II
Eu am la plus]la pl[de bon aire. del mont mais qe nuilha ren. mas ela nom ama gaire. no sai p(er) qe ses deuen. las]eu[cant eu men cug estraire. non puesc qamors me rete. traitz sui p(er) bona fe. amors beus o puesc retraire.	Eu am la plus de bon aire del mont mais qe nuilha ren; mas ela no m?ama gaire; no sai per qe s?esdeven! Las! Cant eu m?en cug estraire non puesc, q?Amors me rete. Traitz sui per bona fe, Amors, be·us o puesc retraire.
III	III
Ab amor (mer)a contendre. qe nome(n) posc mais tener. q(ue)n tal luec men fai entendre. dont eu nuil be no(n) esp(er)anz pauc me feira pendre. car sol uai cor ni uoler mas ieu non ai ges poder qem posca damor defendre.	Ab Amor m?er a contendre, qe no m?en posc mais tener, qu?en tal luec m?en fai entendre dont eu nuil be non esper (anz pauc me feir?a pendre car sol vai cor ni voler); mas ieu non ai ges poder qe·m posca d?Amor defendre.
IV	IV
Pero amors sol deissendre. lai ont li uen a plazer. qem pot ben gazar don rendre. del mal trag e del doler. tant non pot mesfar ni uendre. qe mais nom posca ualer. sol madomnam dei(n)g uoler. esa paraula atendre.	Pero Amors sol deissendre lai ont li ven a plazer, qe·m pot ben gazardon rendre del maltrag e del doler. Tant no·n pot mesfar ni vendre qe mais no·m posca valer, sol ma domna·m deing voler e sa paraula atendre.
V	V
Ieu sai ben rason e causa. qe puesc ami donz mostrar. qe ges loniamen non auza amors. aissi conqistar. mas amors uenz tota causa. qem uenqet de uos amar. atretal si pot lieis far. p(er) una petita causa.	Ieu sai ben rason e causa qe puesc?a midonz mostrar: qe ges loniamen non auza Amors aissi conqistar; mas Amors venz tota causa, qe·m venqet de vos amar; atretal si pot lieis far per una petita causa.
VI	VI

Ben es enuegz e granz nauza. de totz iorns merce clamar mas amo(r)s qes emen clauza. nos pot cubrir ni celar. las mos cors non dorm ni pauza. ni pot en un luec estar. ni eu non o puesc durar. si la dolors nom s(u)auza.	Ben es enuegz e granz nauza de totz iorns merce clamar; mas amors q?es e men clauza, no·s pot cubrir ni celar. Las! Mos cors non dorm ni pauza ni pot en un luec estar, ni eu non o puesc durar, si la dolors no·m suaauza.
VII	VII
Donna nuls hom no(n) pot dire. lo mieu bon cor nil talan. qieus ai cant de uos cossire. qe anc ren non amei tan. e mort magran li suspire. donna passat a una(n). si no fos soil bel semblan. p(er) qem doblon li cozsire.	Donna, nuls hom non pot dire lo mieu bon cor ni·l talan q?ie·us ai, cant de vos cossire, qe anc ren non amei tan. E mort m?agran li suspire, donna, passat a un an, si no fos so il bel semblan per qe·m doblon li cozsire.
VIII	VIII
Non faz mas gabar e rire. donna can res uos deman. mas si uos mamasses tan. al re uos couengra dire.	No·n faz mas gabar e rire, donna, can res vos deman; mas si vos m?amasses tan, alre vos covengra dire.

- letto 452 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%2811%29_2.png&itok=Dz-KTBd7



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/a1%20%2812%29_1.png&itok=Fo6uU2oa



- letto 519 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B9-37>